

德语

常用惯用语

DEUTSCH

上海外语教育出版社

德 语 常 用 惯 用 语

钱永德 编译

张威廉 审校

上海外语教育出版社

1982. 5

德语常用惯用语

钱永德 编译 张威廉 审校

上海外语教育出版社出版
(上海凸体育会路119号)
宁波市江东文教印刷厂印刷
新华书店上海发行所发行

787×1092毫米 1/32 7.5印张 153千字

1984年7月第1版 1984年7月第1次印刷

印数: 1—10000 册

统一书号: 7218.117 定价: 0.78元

前 言

本书以德意志联邦共和国出版的《形象惯用语》(Manuel Wiznitzer, Bildliche Redensarten, Ernst Klett Stuttgart) 和《现代德语成语词典》(Wolf Friederich, Moderne Deutsche Idiomatik, Max Hueber Verlag, München) 为主要依据, 共收集了德语常用惯用语1000条。每条惯用语除汉语解释外, 附有使用实例及其译文, 便于读者正确理解和使用。

由于我们水平有限, 经验不足, 书中有错误之处, 请读者指正。

编者 1982年于南京大学

体例说明

(一)按惯用语中心词的德文字母顺序排列:

例: **mit Ach und Krach**
nach Adam Riese

(二)每条惯用语中以一个中心词为准:

例: **Mir blieb vor Schrecken der Bissen im Hals stecken.**

中心词为 **der Bissen**, **vor Schrecken** 为自由说明语

(三)中心词相同的惯用语,其排列顺序一般遵循由简到繁、由单数到复数的原则:

über den Berg sein
über alle Berge sein

(四)括号中为可替换或可省略部分:

mit seinem Latein (seiner Weisheit) am (zu) Ende sein
= **mit seinem Latein am Ende sein**
= **mit seinem Latein zu Ende sein**
= **mit seiner Weisheit am Ende sein**
= **mit seiner Weisheit zu Ende sein**
ganz klein (und häßlich) werden
可为: **ganz klein und häßlich werden**
或: **ganz klein werden**

(五)本书使用的缩略词

etw	(etwas)	某事, 某物
jd	(jemand)	某人 (第一格)
jds	(jemandes)	某人 (第二格)
jdm	(jemandem)	某人 (第三格)
jdn	(jemanden)	某人 (第四格)

das A und O 最根本的东西，最重要的东西

“Ständiges Üben ist das A und O, wenn du auf deinem Instrument zu einem Erfolg kommen willst,”
你想在乐器上取得成就，最重要的是经常练习。

vou A bis Z 从头至尾，全部

Die Geschichte, die der Angeklagte dem Richter erzählt hat, war von A bis Z erfunden.

被告向法官所说的那件事纯属捏造。

abgebrannt sein 身无分文

Könntest du mir vielleicht hundert Mark borgen? Ich bin völlig abgebrannt.

你也许能借给我一百马克吗？我身无分文。

mit Ach und Krach 勉强，好不容易

Er hat die Prüfung mit Ach und Krach bestanden.

他考试勉强及格。

nach Adam Riese 算得准确

“Drei mal hundertfünfzehn, das gibt nach Adam Riese dreihundert-fünfundvierzig.”

“三乘一百十五，肯定是三百四十五。”

eine leichte Ader haben 轻浮，不稳重

Es wundert mich gar nicht, daß der Junge auf Abwege geraten ist; er hatte schon immer eine leichte Ader.

这个孩子走上邪路，毫不使我惊奇，因为他一直不稳重。

einen Affen haben 喝醉了

Gestern hatte unser Nachbar mal wieder einen Affen. Ich habe ihn nach Mitternacht die Treppe heraufpoltern hören.

昨天我们的邻居又喝醉了。半夜过后，我听到他大声上楼梯。

wie ein Alp auf der Brust (Seele) liegen 压在心头，精神压抑

Die Aussprache mit meinem Chef liegt mir wie ein Alp auf der Brust.

和我的领导谈话使我感到心情沉重。

wie angegossen sitzen (衣服)非常贴身

Deine Jacke sitzt ja wie angegossen! Hast du sie etwa nach Maß machen lassen?

你这件外衣太合身了！是定做的吧？

die Welt aus den Angeln heben 彻底改造世界

Dieser Mensch hat viele merkwürdige Ideen; er glaubt, damit die Welt aus den Angeln heben zu können.

这个人有许多奇特的想法，他认为这样就能够彻底改造世界。

Bei jdm gut angeschrieben sein 为某人所喜欢(或尊重)

Ach, Susanne, sprich doch mal mit Dieter, du bist bei ihm ja so gut angeschrieben!

喂，苏珊，你去同迪特尔谈谈，他才欣赏你哩！

in tausend Ängsten schweben 忧心忡忡，十分不安

Es war schon nach 11 Uhr, und unsere Tochter Inge war immer noch nicht nach Hause gekommen. Wir schweben alle in tausend Ängsten.

十一点钟已经过了，我们的女儿英格一直还没回家。我们十分忧虑。

in den sauren Apfel beißen 无奈干一件不愉快的事

Hermann war sehr unglücklich, als der Chef ihm sagte, er solle jetzt ein Jahr lang in der Provinz arbeiten. Aber er mußte eben in den sauren Apfel beißen oder kündigen. 赫尔曼真不走运，主任跟他说，他得在乡下工作一年。可是他要么硬着头皮去干，要么就辞职。

den Ärger in sich hineinfressen 忍气吞声

Er hat im Geschäft viel Ärger; aber anstatt sich mit einem Vertrauten auszusprechen, frißt er den Ärger in sich hinein.

工作上他很不愉快，他却没跟一位知心朋友谈谈，而是忍气吞声。

Argusaugen haben 目光敏锐

Unserem Englischlehrer entgeht nichts. Er hat Argusaugen.

没有任何东西能从我们英语教师的眼皮底下溜过去。他目光敏锐。

jdm auf den Arm nehmen 寻某人开心

Die Stadtverwaltung gibt diese Bildhefte ganz umsonst ab? Du willst mich wohl auf den Arm nehmen!

市政府会白白散发这些画册吗？你大概想寻我开心吧！

jdm in die Arme laufen 巧遇，邂逅

Vorigen Sonntag war ich in Garmisch. Gleich am Bahnhof bin ich meinem alten Freund Michael in die Arme gelaufen.

上星期天我在加米施。就在车站上，我意外地遇到了老朋友米歇尔。

jdm unter die Arme greifen (经济上)帮助某人

Er hat seinem Freund mit 100 Mark unter die Arme gegriffen.

他接济他朋友一百马克。

etw aus dem Ärmel schütteln 做某事易如反掌，轻而易举

Dieser Vortrag über die wirtschaftliche Entwicklung der Staaten in der Europäischen Gemeinschaft läßt sich nicht einfach aus dem Ärmel schütteln. Er bedarf einer sehr gründlichen Vorbereitung.

做这个关于欧洲共同体国家经济发展的报告可不容易，得好好准备。

sich ein Armutszeugnis ausstellen **显得无能**

Die neue Sekretärin hat sich schon am ersten Tag ein Armutszeugnis ausgestellt; sie konnte nicht einmal einen einfachen Brief ins Englische übersetzen. Dabei hat sie fünf Jahre Englisch gelernt.

新来的女秘书，上班第一天就出了洋相；她连封简单的信都不会译成英语，可是她却学过五年英语呢。

sich Asche aufs Haupt streuen **(由于某事而)后悔, (对某事)感到悔恨**

Der Vorfall tut mir wirklich sehr leid, und ich werde mir Asche aufs Haupt streuen.

这一事件的确使我非常遗憾，我感到后悔。

den Ast absägen, auf dem man sitzt **自作自受**

Wenn du weiter so mit deinen Kollegen und Vorgesetzten streitest, wirst du noch deine Stellung verlieren. Du sägst ja den Ast ab, auf dem du sitzt.

如果你再同你的同事和领导这么闹下去，你会丢掉工作的。

那你就自讨苦吃了。

sich auf dem absteigenden Ast befinden 处境每况愈下

Ich glaube nicht, daß die Regierungspartei diesmal bei den Wahlen siegen wird; seit einem Jahr befindet sie sich auf dem absteigenden Ast.

我不信，执政党在这次选举中会获胜；一年来，它的处境每况愈下。

jdn in Atem halten 使某人不得安宁

Diese lebhaften Kinder halten ihre Mutter den ganzen Tag in Atem.

这些活泼的孩子闹得妈妈整天不得安宁。

viel Aufhebens von etw machen 大肆宣扬某事

Warum machen eigentlich die Leute soviel Aufhebens von diesem Film? Ich fand ihn gar nicht so aufregend.

究竟为什么大家对这部电影如此推崇？我觉得它并不怎么动人。

Das ist ein Aufwasch. 这是件顺便的事（不特别费时费力的事）。

“Wenn du in die Stadt gehst, kannst du für mich auch etwas mitbringen, das ist dann ein Aufwasch!”

“如果你进城，那顺便可以替我捎点东西罗！”

ein Auge auf jdn haben **爱上某人**

Wir waren nicht erstaunt, daß sich Ernst mit Elisabeth verlobt hat. Wir haben schon lange gemerkt, daß er ein Auge auf sie hat.

恩斯特和伊丽莎白订婚，我们并不感到惊奇。我们早就发现他爱上她了。

mit einem blauen Auge davonkommen **仅受轻微损失
(或伤害)而幸免**

Herr Schütz ist noch einmal mit einem blauen Auge davongekommen: für die Beleidigung des Polizisten hat er nur eine kleine Geldstrafe bekommen.

许茨先生侮辱了警察，却只罚了几块钱。这次又便宜了他。

ins Auge fallen (in die Augen springen) **引起注意**

Als ich an der Herrenboutique vorbeiging, fiel mir eine schicke Lederjacke ins Auge. Ich war sofort entschlossen, sie zu kaufen.

我路过男子时装商店时，一件时髦的皮夹克引起了我的注意，我立即决定把它买下。

etw fest ins Auge fassen **坚定不移为一目标而努力奋斗**

Wer sein Ziel fest ins Auge faßt und sich nicht davon abbringen läßt, wird auch im Leben Erfolg haben.

坚定不移地为实现自己的目标而努力奋斗的人，他的一生是

会有成就的。

etw scharf ins Auge fassen **注意地观察某物**

Die Abgeordneten im Parlament faßten die neue Gesetzesvorlage scharf ins Auge.

议会议员们密切注视着新法律提案。

ein Auge zudrücken **姑息某事**

Der Junge ist wirklich unmöglich. Ich habe bis jetzt bei seinen Dummheiten immer noch ein Auge zugeedrückt. Das hört nun auf!

这男孩真不像话，我对他的蠢事至今一直睁一眼闭一眼。现在可不能再这样下去了！

große Augen machen **吃惊**

Als ich ihm von meinem Erfolg erzählte, machte er große Augen.

当我向他谈起我的成就时，他非常吃惊。

mit jdm unter vier Augen sprechen **与某人私下谈谈**

“Das sind Dinge, die wir nicht hier in der Gesellschaft besprechen können”, meinte er zu mir, “vielleicht können wir in den nächsten Tagen einm er unter vier Augen darüber reden.”

“这些事我们不能在公开场合谈，”他对我说，“或许我俩可以在明后天私下谈谈”。

den Ausschlag geben **起决定性作用**

Die glänzende Rede des Verteidigers gab den Ausschlag, der Angeklagte wurde freigesprochen.

辩护人出色的发言起了决定性作用，法庭宣告被告无罪。

lügen, daß sich die Balken biegen **撒弥天大谎**

Herr Krämer hat erzählt, er habe vor einigen Jahren bei einer Jagd in Afrika drei Tiger erlegt. Der Mann lügt ja, daß sich die Balken biegen.

克雷默尔先生说，几年前他在非洲打猎时，一下打死了三只老虎。这个人在撒弥天大谎。

am Ball bleiben **持之以恒地干下去**

Wenn man sich einmal etwas vorgenommen hat, ist es wichtig, am Ball zu bleiben.

如果决心要做什么事，就得一股劲地干下去，这是很重要的。

etw auf die lange Bank schieben **一再拖延某事**

Du hast doch versprochen, einen ausführlichen Reisebericht zu schreiben. Das solltest du nicht auf die lange Bank schieben.

你曾答应写一篇详细的旅行报告，你不该一拖再拖。

durch die Bank **毫无例外**

Ich habe die Bücher, die dieses Thema behandelt, durchge-

会有成就的。

etw scharf ins Auge fassen **注意地观察某物**

Die Abgeordneten im Parlament faßten die neue Gesetzesvorlage scharf ins Auge.

议会议员们密切注视着新法律提案。

ein Auge zudrücken **姑息某事**

Der Junge ist wirklich unmöglich. Ich habe bis jetzt bei seinen Dummheiten immer noch ein Auge zuge drückt. Das hört nun auf!

这男孩真不像话，我对他的蠢事至今一直睁一眼闭一眼。现在可不能再这样下去了！

große Augen machen **吃惊**

Als ich ihm von meinem Erfolg erzählte, machte er große Augen.

当我向他谈起我的成就时，他非常吃惊。

mit jdm unter vier Augen sprechen **与某人私下谈谈**

“Das sind Dinge, die wir nicht hier in der Gesellschaft besprechen können”, meinte er zu mir, “vielleicht können wir in den nächsten Tagen einm er unter vier Augen darüber reden.”

“这些事我们不能在公开场合谈，”他对我说，“或许我俩可以在明后天私下谈谈”。

这并不是什么新闻，已是老生常谈了。

jdm um den Bart gehen 向某人献媚，献殷勤

Unser Chef ist doch ein alter Narr. Wenn man dem ordentlich um den Bart geht, kann man alles erreichen.

我们的头头是个老笨蛋。要是有人好好巴结他，准能什么都搞到手。

vom Bau sein 内行，擅长

Ich kann diese Organisationsarbeit unmöglich übernehmen. Als Sprachlehrer bin ich ja nicht vom Bau.

我不可能接受这项组织工作。作为语文教师我不擅长干那一行。

sich den Bauch halten vor Lachen 捧腹大笑

Im letzten Akt von "Carmen" hielten sich gestern die Zuschauer den Bauch vor Lachen: Don José konnte den Dolch nicht finden, mit dem er Carmen erstechen wollte. 昨天，演“卡门”最后一幕戏时观众捧腹大笑。因为唐·约瑟想刺死卡门，却找不到匕首。

in Bauch und Bogen 全部

Wir können die Sache ja nicht in Bauch und Bogen abtun, wir müssen sie erst einmal prüfen.

此事不能全部否定，我们得先试验一下。